**Переводы текстов вокальных сочинений**

**для концерта «Блистательный Сальери»**

**(16.06.2022, Музей военной формы)**

**1. А. Salieri, «Abbiam penato, è ver»**

**(«Страданья в жизни нам даны»)**

**Текст: Pietro Antonio Domenico Bonaventura Trapassi (Пьетро Антонио Доменико Бонавентура Трапасси), известный как Pietro Metastasio (Пьетро Метастазио)**

**(1698 - 1782)**

Страданья в жизни нам даны,

Чтоб счастие любви

Могли мы молча ощущать

И благодарно принимать

Все благостные вздохи,

Боль утраты,

Обман потерь мучительной любви!

**2. A. Salieri, «Andenken» («Воспоминание»)**

Ты помнишь, как встречались мы?

Нам пели в роще соловьи,

Аккорды нежных трелей звучали о любви.

Мой милый друг, ты помнишь обо мне?

Ты помнишь, в сумрачной ночи,

В тенистой роще у воды

Признался я тебе в любви?

Ты мыслишь обо мне?

Все думы о тебе, и лишь украдкой

Горючими слезами, сладкой болью и тоскою

Моя душа покоя ищет лишь в тебе.

Ты думаешь ли обо мне?

Прошу, подумай обо мне!

И наши судьбы вновь воссоединятся

На яркой и сверкающей звезде!

И как бы нас судьба не разделяла –

Все мысли, чувства только о тебе!

**3. A. Salieri, «In questa tomba oscura»**

**(«В этой тёмной могиле»)**

**Текст: Giuseppe Carpani (Джузеппе Карпани) (1752 - 1825)**

Прошу, оставь меня в могиле тёмной,

Дай отдохнуть, неблагодарная любовь моя!

Пусть жизни путь сулит тебе лишь наслаждение и радостные дни.

Прошу лишь одного: мой прах не лей горючими слезами   
Они сжигают, словно яд, меня.

Прошу, оставь меня в могиле тёмной

И дай мне отдохнуть, неблагодарная любовь моя!

**4. A. Salieri, «An die zukünftige Geliebte»**

**(«Будущей возлюбленной»)**

**Текст: Christian Ludwig Reissig**

**(Кристиан Людвиг Рейссиг) (1784 - 1847)**

Под мелодии блаженства

Пробудился чудный май.

Цветут луга, долины и холмы,

смеется золотой эфир.

Всем привет любви! Любовь!

Я божественным желанием опьянен!

Сильнейшая из страстей

так вздымает грудь мою!

Ах! В каком волшебном рае

бродит тот небесный образ,

что наполняет грудь мою блаженством

и наяву, и во сне!

Ты, кого прошу я у Бога,

для кого бьется это сердце, полное верности,

войди в мою соломенную хижину,

где жизнь в цветы одета.

Здесь должен каждый взгляд тебя благословлять,

златой покой тебя лелеять,

сладкой любовью тебя встречать.

и осыпать тебя розами надежды.

Расцветай же, прекрасная, как Флора,

украшенная венком невинности,

пока счастливые часы

не проведу в твоих объятьях!

**5. A. Salieri, Largetto (из концерта для чембало с оркестром), переложение для фортепиано**

**6. A. Salieri, «Der Zufriedene» («Наслаждение»)**

**Текст: Christian Ludwig Reissig**

**(Кристиан Людвиг Рейссиг) (1784 - 1847)**

Удача не сулит богатства и величья в жизни,

Но я доволен жребием судьбы.

Нежнейшим ароматом, вкусом сладких вин

в кругу друзей могу я наслаждаться,

лобзаньем сладостным, улыбками, весельем празднеств!

И если вновь на жизненном пути мне рок сулит несчастье,

Как будто розы острыми шипами вонзаются в меня,

С улыбкой на устах сорву я розы и припаду устами я к твоим устам!

**7. A. Salieri, «Ombre amene» («Блаженная тень»)**

**Текст: Pietro Antonio Domenico Bonaventura Trapassi (Пьетро Антонио Доменико Бонавентура Трапасси), известный как Pietro Metastasio (Пьетро Метастазио)**

**(1698 - 1782)**

Блуждающая тень моей покинутой подруге

Нежно вторит:

Куда уходишь ты желанный друг?

Зефиры мне благую весть несут,

Что образ милой навсегда со мною!

**8. А. Salieri, «Piccolo Serenata» (для фортепиано)**

**9. A. Salieri, «Tornate sereni» («Вернись, безмятежность»)**

**Текст: Pietro Antonio Domenico Bonaventura Trapassi (Пьетро Антонио Доменико Бонавентура Трапасси), известный как Pietro Metastasio (Пьетро Метастазио)**

**(1698 - 1782)**

Вернитесь, безмятежные

прекрасные звезды любви;

надежда вспыхивает

среди твоей боли;

если ты загрустишь,

ты заставишь меня умереть.

О боже, ты знаешь,

ты один в моем сердце,

ты даешь и отнимаешь

силу и смелость.

**10. А. Salieri, «Meine höchste Wonne»**

**(«Моё высшее блаженство»)**

**Текст: Christian Ludwig Reissig**

**(Кристиан Людвиг Рейссиг) (1784 - 1847)**

Благодать, когда природа празднует весну,

Украшая юными цветами все вокруг,

А Аврора сквозь синеву эфира

Смотрит на зеленые долины.

Прекрасно, когда в хрустале ручьев

Мерцает тихая звезда любви,

Когда по нежной глади пруда

Плывет сребристый плот луны.

Но более небесное чувство,

Должен признаться, возникает,

Когда манит меня и услаждает милая,

Будто прохлада ночная ласкает лилии.

Ибо для того, кто видел отраженье неба в ее образе,

Божества во взгляде,

Даже самое прекрасное на великой сцене бытия

Уже не будет прекрасным!

**11. A. Salieri, Fuga (для фортепиано)**

**12. A. Salieri, «Per la ricuperata salute di Ofelia»**

**(«На выздоровление Офелии») (K477)**

Оставь стада, любимая Филида!

Покинь луга и пастбища свои.

Пойдём со мною в мир блаженства и любви!

Там гласы нимф и фей слух наш усладят

И песнями, и гимнами споют хвалу любви!

**13. A. Salieri, «Semper lustig» («Очень забавно»)**

**(дуэт сопрано и альта)**

Быть весёлым, а не грустным

Пожелать хочу всем вам!

Если грусть к вам вдруг нагрянет

И печаль в душе сокрылась,

Нужно просто улыбнуться

И весёлым настроеньем

Всех обрадовать вокруг!

**14. A. Salieri, «Pastorella» («Пастушка»)**

**(дуэт сопрано и альта)**

**Текст: Pietro Antonio Domenico Bonaventura Trapassi (Пьетро Антонио Доменико Бонавентура Трапасси), известный как Pietro Metastasio (Пьетро Метастазио)**

**(1698 - 1782)**

Пастушка, я клянусь тебе, что покраснеешь

и в твоих глазах огонь любви зажжётся!

Может, ты еще ничья возлюбленная,

и мою любовь ты не отвергнешь?

Может, ты еще не познала любви

и сама не против влюбиться!

Если любовь чиста, она получит ответ

и сочувствие к этой любви!